

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenko Techo*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenko Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

**Exame médico para gestantes, parturientes e bebês (de 4 meses e 10 meses)**

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

**Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)**

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

**Maiores informações:** Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.: 059-354-8187**



### Vacinas preventivas (*yobo sesshu*) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Hepatite tipo B ◆ BCG ◆ Vacina Mista sarampo· rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (*contra meningite*)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haien kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*shikyukeigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyo*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação.

Nota: A partir de 1º de abril de 2019 para a vacinação contra o rotavírus é fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo. Crianças com o registro de residência nesta cidade no dia da vacinação, que tenham entre 6 semanas e 24 semanas incompletas e irão receber a vacina Rotarix "Rotarikusu" (vacina monovalente), que tenham entre 6 semanas e 32 semanas incompletas e irão receber a vacina Rota Teq "Rotateku" (vacina pentavalente). O subsídio é de até 2 vezes por pessoa (o valor é de no máximo ¥5000 cada). É necessário fazer a solicitação antes da vacinação. Para quem irá receber a vacina fora da província, para maiores detalhes, entre em contato com Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança, Seção de Saúde Materno-Infantil.

### Maiores informações :

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-Ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.:059-354-8187**

### Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

NOME	CONTATO	VOLTADO A (requisitos)	CONTEÚDO	DIA/HORÁRIO	TAXA	LOCAL
① KUSU NO KI NIHONGO KYOUSHITSU <i>Naya Plaza</i>	Representante ☎ 090-6077-3331	Nenhum requisito em especial.	Aulas individuais ou em grupo.	Todos os domingos das 9h30 às 11h30.	100 ienes por aula	NAYA PLAZA Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 (5 min à pé da estação JR Yokkaichi) há estacionamento
② YOKKAICHI NIHONGO CIRCLE <i>Chubu Chiku Shimin Center</i>	Sr. Junji Ishikawa ☎ 080-3656-1982 info@tatamkun.com	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi ou nas proximidades.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45.	100 ienes por aula	( <i>Chiku Shimin Center</i> ) SUBPREFEITURA DE CHUUBU - 2º. andar Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 (5 min à pé da estação Kintetsu-Yokkaichi)
③ "CHIKI SHAKAI DE YUTAKA NI KURASU TAME NO NIHONGO KYOUSHITSU"	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h00.	Gratuito	ESCOLA DE ENSINO PRIMÁRIO SASAGAWA ( <i>Sasagawa Shougakkou</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25
④ "TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>	Salão de Integração Multicultural ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estrangeiros (adultos) que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo	De segunda a sexta das 10h às 11h30, 13h30 às 15h Todos os sábados das 10h30 às 12h.	500 ienes/6 aulas 1.000 ienes/12 aulas	SALÃO DE INTEGRAÇÃO MULTICULTURAL ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1
⑤ * KODOMO MUKE TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>		Estudantes estrangeiros que moram ou estudam no ensino primário e ginásial em Yokkaichi.	Aprendizagem de tópicos necessários para se viver no Japão: língua, vida e cultura japonesa.	Todas as segundas, quartas e sextas das 15h00 às 16h00 Todos os sábados das 9h às 10h.	Gratuito	
⑥ YIC NIHONGO CIRCLE <i>Yokkaichi Kokusai Koryu Center</i>	Secretaria do Centro Internacional ☎ 059-353-9955 FAX 059-355-5931	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional, das 9h00 às 17h00 (fechado nas segundas e feriados)	Inscrição: taxa única de 2.000 ienes e 200 ienes por aula	CENTRO INTERNACIONAL DE YOKKAICHI ( <i>Kokusai Koryu Center</i> ) prédio do lado norte ( <i>Kita-kan</i> ) da prefeitura de Yokkaichi - 5º. andar Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5

ポルトガル語版

わたしたちのまち四日市

# Noossa Cidade Yokkaichi

A Cerimônia da Maioridade (*Seijin Shiki*) 2020 será realizada no dia 12 de janeiro (dom)!

(2020年四日市市成人式は、1月12日(日)に開催!!)

**Data:** 12 de janeiro de 2020 (dom) a partir das 13h00 (entrada a partir do meio-dia).

**Local:** Local: Centro Cultural da Cidade de Yokkaichi (*Yokkaichi shi Bunka Kaikan*).

**Participantes:** pessoas nascidas entre 2 de abril do ano Heisei 11 a 1º de abril do ano Heisei 12 (2/4/1999 a 1/4/2000).

**Atenção:** O local é diferente que o do ano passado. Será realizado no Centro Cultural da Cidade de Yokkaichi.

**Instruções:** Em meados de dezembro será enviado o convite da cerimônia para aqueles que tenham o registro de residente (*jumin toroku*) na cidade de Yokkaichi.

O morador que tenha o registro de residente em outra cidade pode entrar em contato com a prefeitura de Yokkaichi para receber o seu convite.

Mas caso esteja na faixa etária dos participantes, poderá participar da cerimônia mesmo não possuindo o convite.

No dia da cerimônia não será necessário apresentar o convite.

### Com relação à Cerimônia da Maioridade, após o ano 2022 (*Reiwa 4*)

De acordo com a alteração no código civil, a partir de 1º de abril de 2022 a maioridade de 20 anos será reduzida para 18 anos, mas na cidade de Yokkaichi realizaremos uma comemoração denominada " (nome provisório) Festa de Comemoração dos 20 anos" como é normalmente realizado para os cidadãos que completam 20 anos durante o ano. Faremos a comemoração num dia próximo ao Dia da Maioridade.

A realização da Cerimônia da Maioridade aos 18 anos é devido aos exames de admissão na universidade, às atividades de procura de emprego, enfim é voltada para os preparativos para a vida a partir de abril, por isso queremos manter os 20 anos como um marco importante.

**Maiores informações :** Departamento de Assuntos do Futuro da Criança-Seção de Desenvolvimento Infante-Juvenil (*Kodomo Mirai-Ka Seishounen Ikusei Shitsu*) **Tel.: 059-354-8247**

### 9º Torneio de Artes Cênicas Orgulho da Cidade Natal

(第9回 郷土が誇る芸能大会)

**Data e Hora:** 18 de janeiro de 2020 (sab). 1ª sessão das 10h00 às 12h55. 2ª sessão das 14h00 às 16h55.

(Pode haver alteração no horário).

**Local:** Centro Cultural (*Bunka Kaikan*) 2º Hall.

**Conteúdo:** Os grupos recomendados por cada união distrital das associações de moradores, se reunirão para realizar um festival de artes cênicas.

**Taxa:** Gratuito.

**Maiores informações:** Departamento de Promoção Cultural (*Bunka Shinko-Ka*) **Tel.: 059-354-8239**

Consultas Diversas  
相談窓口

### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.:(059)353-9955** diariamente das 9h00 às 17h00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)

**Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:**

**Tel.:(059)353-9955** 15 de dezembro (domingo), das 13h00 às 16h00. É necessário fazer reserva.

Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.

Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

## Cerimônia de Iniciação e Performance na Escada da Brigada de Incêndio da Cidade de Yokkaichi 2020

(令和2年四日市市消防出初式「消防団はしご登り」)

**Data:** 12 de janeiro de 2020 (dom) das 9h00 às 11h40.

**Local:** Ginásio Yokkaichi Dome.

**Conteúdo:** Performance na Escada da Brigada de Incêndio.

A Performance na Escada “Hashigo Nobori” teve início na Era Edo, dizem que começou como uma forma de verificar se havia incêndio, a direção para onde o fogo se espalhava, etc, pois quando havia sinais de fumaça, observava-se o local de um ponto mais alto.

Na Cerimônia de Iniciação da Brigada de Incêndio, o grupo de bombeiros da cidade de Yokkaichi, utilizando escadas de bambu e madeira com aproximadamente 6 metros de altura, realizam várias atuações do alto delas.

Para realizar esta apresentação, a Brigada de Incêndio da cidade de Yokkaichi, praticaram diversas vezes e unindo suas forças acreditam que farão uma bela apresentação, por isso venham todos assistir.

**Maiores informações:** Corpo de Bombeiros-Departamento de Emergência e Combate a Incêndios(Shobo Kyukyu-Ka) **Tel.: 059-356-2004**



## Cuidado com a Gastroenterite Infecciosa Causada pelo Norovírus!

(ノロウイルスによる感染性胃腸炎に注意しましょう!)

A gastroenterite infecciosa causada pelo norovírus ocorre principalmente do outono para o inverno. Saiba como se prevenir e se prepare contra a epidemia.

**Sintomas** Diarréia, náuseas, vômitos, dor abdominal, febre etc.

**Período de incubação** Aproximadamente de 1 a 2 dias.

**Via de transmissão** Via oral, podendo se infectar ao ingerir alimentos e bebidas contaminadas ou ao levar à boca mãos, etc contaminadas pelos excrementos (vômitos ou fezes) de pessoas infectadas.

### Forma de prevenção

- ① Lavar as mãos com frequência e com cuidado.
- ② A comida deve estar bem cozida.
- ③ Para limpar os excrementos de um paciente, use máscara e luvas, prevenindo-se contra a infecção secundária.  
※ Para desinfetar o chão e as roupas, deixe de molho em água quente (1 minuto com a água em temperatura acima de 85°C) ou desinfete com cloro (componente: hipoclorito de sódio).



**Maiores informações:** Posto de Saúde de Yokkaichi-Departamento de Prevenção e Saúde.  
(Yokkaichi Hoken Jo Hoken Yobo-Ka) **Tel.: 059-352-0594**  
Posto de Saúde de Yokkaichi Departamento de Orientação Sanitária.  
(Yokkaichi Hoken Jo Eisei Shidou-Ka) **Tel.: 059-352-0592**

## A obrigatoriedade do estrangeiro em se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Assistência Médica a Idosos de Idade Avançada

(国民健康保険、後期高齢者医療保険は、外国人も加入しなければいけません)

**Pessoas com idade inferior a 75 anos que tenha o registro de residente (jumin toroku) feito na cidade de Yokkaichi e não estejam inscritos no seguro de saúde da empresa onde trabalha ou em outro seguro de saúde público (os seguros de saúde particulares não estão incluídos), devem por lei se inscrever no seguro nacional de saúde (kokumin kenko hoken) da cidade.**

Para se inscrever no seguro nacional de saúde (kokumin kenko hoken) o morador deve apresentar: ① Cartão de Permanência (zairyu card), ② Passaporte, ③ Documento que comprove seu Número Individual (my number), ④ Caso tenha se desligado do seguro de saúde da empresa, traga o comprovante de desligamento (kenko hoken shikaku soshitsu shomeisho). Compareça no Departamento de Pensão e Seguro (hoken nenkin-ka) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (chiku shimin center, com exceção da subprefeitura chubu).

Já os residentes registrados na cidade com idade superior a 75 anos devem por lei se inscrever no seguro de assistência médica a idosos de idade avançada. Mesmo que não se inscreva, após o aniversário de 75 anos a inscrição é feita automaticamente e você receberá o cartão do seguro de assistência médica a idosos de idade avançada.

Além disso, pessoas com mais de 65 anos com deficiência física ou mental, têm a possibilidade de se inscrever no seguro de assistência médica a idosos de idade avançada. Os interessados devem entrar em contato com o Departamento de Pensão e Seguro (Hoken Nenkin-Ka).

## É necessário notificar ao se desligar do Seguro Nacional de Saúde

(国民健康保険を脱退するときは届出が必要です)

As pessoas que estão inscritas no seguro nacional de saúde (kokumin kenko hoken) da prefeitura de Yokkaichi, ao entrar em outro seguro de saúde público (como o seguro de saúde da empresa onde trabalha), devem fazer a notificação de desligamento do seguro nacional de saúde (kokumin kenko hoken).

Para fazer a notificação de desligamento de trazer os seguintes documentos: ① Cartão do Seguro Nacional de Saúde da cidade de Yokkaichi, ② Cartão do novo Seguro de Saúde inscrito como por exemplo da empresa onde trabalha, ③ Documento que comprove seu Número Individual (my number). Compareça no Departamento de Pensão e Seguro (hoken nenkin-ka) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (chiku shimin center, com exceção da subprefeitura de chubu).

Além disso, as pessoas que irão se mudar da cidade de Yokkaichi para outro município ou para o exterior devem se desligar do seguro nacional de saúde de Yokkaichi, por isso quando se mudar da cidade devolva o cartão do seguro de saúde.

**Maiores informações :** Departamento de Pensão e Seguro (Hoken Nenkin-Ka) **Tel.: 059-354-8159**

## Aviso do vencimento da quarta parcela do Imposto Residencial

(市民税・県民税の第4期納期限のお知らせ)

Dia 31 de janeiro é o prazo final para o pagamento da quarta parcela do imposto residencial (shiminzei, kenminzei). Deixe o imposto quitado dentro do prazo.

Atenção, pois o não pagamento do imposto residencial pode impedir a renovação do seu visto de permanência. Se por algum motivo tenha dificuldades em pagar o imposto, venha depressa fazer uma consulta.

**Maiores informações :** Departamento de Promoção e Arrecadação (Shuno Suishin-Ka)  
**Tel.: 059-354-8140/8143**